Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja znam – oświadczenie JAHWE – jego zarozumiałość i niewłaściwe przechwałki,\* że nie tak postępowali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja znam — oświadcza JAHWE — jego zarozumiałość i próżne przechwałki. Wiem o jego niesłusznych posunięciach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam jego gniew, mówi JAHWE, lecz mu się nie poszczęści; jego kłamstwa nie dojdą do skutku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znamci Ja, mówi Pan, zagniewanie jego; lecz nie ma siły; kłamstwa jego nie dowiodą tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja znam, mówi JAHWE, chłubę jego a iż nie jest wedle niej siła jego ani według tego, co mógł, czynić usiłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znam dobrze jego zarozumiałość - wyrocznia Pana - nieprawdziwość jego mów, nieszczerość tego, co czynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja znam - mówi Pan - jego zarozumiałość, nieprawdziwe są jego przechwałki, nieuczciwe jest jego działanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja znam – wyrocznia JAHWE – jego wściekłość i nieszczerość próżnej mowy; nieszczerze działają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja poznałem - wyrocznia JAHWE - jego zarozumiałość. Kłamliwe są jego słowa, a jego czyny podstępne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja znam - głosi Jahwe - jego zuchwałość! Łgarstwem są jego przechwałki, nieuczciwe są jego dzieła! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж пізнав його діла. Чи йому не досить? Чи не так вчинив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja znam – mówi WIEKUISTY, jego porywczość i nieszczerość; jego kłamcy nieszczerze działali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSam poznałem jego furię – brzmi wypowiedź JAHWE – i tak już nie będzie; jego czczą gadaninę – już tak nie postąpią. |

1. 1) nie takie przechwałki, וְלֹא־כֵןּבַּדָיו (we-lo’chen baddaiw): wg G: nie ma dość, οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, hbr. ּדַּיֹו (dajjo). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) postępowali, עָׂשּו (‘asu): wg 2QJer: nie postępował, עׂשתה . [↑](#footnote-ref-3)